

УДК 808.2-3

## УКРАИНСКИЙ ФРАЗЕОЛОГИЗМ *ТОПТАТИ РЯСТ* 'ЖИТЬ' В ЭТНОКУЛЬТУРНОМ ОСВЕЩЕНИИ

Коваль В. И.

*У статті розглядається внутрішня форма українського діалектного фразеологізму топтати ряст 'жити' в аспекті його зв'язку з продукуючою магічною діяльністю.*

*Ключові слова:* фразеологія, внутрішня форма, семантика, продукуюча магія.

*В статье рассматривается внутренняя форма украинского диалектного фразеологизма топтати ряст 'жить' в аспекте его связи с продуцирующей магической деятельностью.*

*Ключевые слова:* фразеология, внутренняя форма, семантика, продуцирующая магия.

*The article deals with the internal form of the Ukrainian dialect idiom toptati ryast 'live' in the aspect of its relationship with the activity producing magic.*

*Key words:* phraseology, internal form, semantics, productive magic.

Источником украинского фразеологизма *топтати ряст* 'жить' (Гринч. с. 94; ФСУМ, с. 192) является ритуальное действие – топтание ранней весной *ряста* – травянистого растения с рассеченными листьями и цветками фиолетового, белого или желтого цвета. Данный фразеологизм не без оснований относится к числу устойчивых словосочетаний (*стати на рушник, зустрічати хлібом-сіллю, як скупаний у любистку* и др.), основанных на символах украинской культуры [3].

Топтание людьми ранней весной первой зелени – *ряста* – осмыслялось в традиционном народном восприятии как осознанный магический акт, способствующий укреплению здоровья, продлению жизни. В. Н. Войтович, определяя *ряст* как "символ життя, відроджуваного весною", отмечает: "За традицією, коли вперше побачиш навесні ряст, треба зірвати його, кинути під ноги і потоптати, примовляючи: "Топчу, топчу ряст, Бог здоров'я дасть", або: "Топчу, топчу ряст, дай, Боже, діждати і на той рік топтати!" *Топтати ряст* означає просити в Бога здоров'я" [1]. Сравн. также: "Найбільш символічним був обряд *топтати ряст*. Вважалося, хто напровесні його потопче – убереже життя й здоров'я протягом року. Тому навіть літні й кволі виходили в поле і, притопчучи зелені сходи, казали: "Топчу, топчу ряст. Дай, Боже, потоптати і того року діждати" [4]. Весьма выразителен следующий фрагмент из романа Ю. Яновского "Всадники", где само ритуальное действие, как и в приведенных описаниях, не отделяется от ритуального заклинания, послужившего мотивирующей базой фразеологизма. Персонаж этого романа – дед Данила – ранней весной, как только появлялся голубой *ряст*, *наказав зірвати його швиденько і топтати, приказуючи: "Топчу, топчу ряст, / Дай, Боже, топтати, / Й того року діждати, / А хто не встигне – тому на той рік / Рясту не топтати, на лаві лежати..."* [8, с. 16–17]. Как обозначение регулярно повторяющегося ритуала данный оборот используется в следующем контексте: *Ти будеш жить, ще будеш ти любити, Топтати ряст і слухать солов'я* (І. Гончаренко).

Обычно же в художественных текстах словосочетание *топтати ряст* употребляется как обобщенно-образная номинация, т. е. как фразеологизм, реализующий значение 'жить'. Сравн.: *Я, шановний Тарасе Демидовичу, вдвічі проти вашого ряст топчу, учителюю вісімнадцять років, за цей час виросло ціле покоління* (Ю. Збанацький). Близкое значение – 'подарить жизнь кому-либо, помиловать кого-либо' – имеет фразеологизм *пустити ряст топтати: І меч піднятий опустив, І Турна ряст топтати пустив* (І. Котляревський).

В основу других украинских фразеологизмов, включающих слово-компонент *ряст*, положено представление о "пределе" человеческой жизни, о невозможности совершать соответствующее ритуальное действие из-за приближения смерти.

Сравн.: *відтоптати ряст* 'приблизиться к смерти, нажиться': *Ой кобзарю, кобзарю, чи не відспівав ти своє? Чи не відтоптав рясту? Бо скидається на те, що час тобі лагодитися в далеку дорогу...* (М. Пригара); *лишилося недовго ряст топтати* 'кто-либо скоро умрет, погибнет': *Ну, та недовго йому лишилося топтати ряст. Піде, як миленький, дорогою Підпригори: буде вбитий* (М. Стельмах).

Приведенные выше этнокультурные сведения, способствующие выявлению внутренней формы фразеологизма *топтати ряст*, нуждаются, на наш взгляд, в двух уточнениях, которые позволяют лучше понять "внутреннюю логику" архаичного (несомненно, языческого) ритуала.

Во-первых, в данном случае важно учитывать "мифологическую составляющую" самого действия – топтания, т. е. вбивания, вдавливания чего-нибудь в землю ногами. В народных поверьях, отраженных в фольклорных текстах, отчетливо прослеживается реализация причинно-следственных отношений, которые могут быть выражены в следующем виде: "топтание → урожай, плодородие, плодovitость → продуцирующие способности и животных человека". Это подтверждается текстами украинской и белорусской обрядовых песен, сопровождающих рождественский ритуал "вождение козы": укр. *Де коза ногою, там жито копою! Де коза рогом, там жито стогом!*; бел. *Дзе каза нагою – там жыта капою... Дзе каза топ-топ, там жыта сем коп.*

При этом соотнесенность топтания с представлениями об урожае и плодородии "сообщает этим символам определенную эротическую функцию, делая акты обувания, попиранья, "топтания" метафорами производительного акта". Высказанное мнение подтверждается, в частности, описанием следующего магического действия: в Харьковской губернии старики должны были зимой обуваться на печи (обувание = "топтание"), "шоб свини плодились" [7, с. 212]. С названными представлениями связано и переносное значение просторечного глагола *топтати* 'спариваться с самкой (о птицах)' (БТСРЯ, с. 1332). Вполне закономерно, что топтание травы, льна, сада является символом брака в текстах свадебных песен (СД, с. 248–249).

Во-вторых, существенно обратить внимание также на такую малозначущую на первый взгляд деталь, как топтание ряста босыми ногами. Об этом, в частности, прямо говорится в следующем материале: "Напровесні, коли земля звільняється од снігових наметів, першим заселяє довколи ряст. Відтак було за звичай на Сорок Святих виходити в поле і, відшукавши кущик рясту, босоніж потоптати його. Це робили практично всі, особливо літні люди, немічні й каліки, яких спеціально несли чи везли до новознайдених заростей" [6] (подчеркнуто нами – В.К.). Показательно при этом содержание интернет-статьи, посвященной жительнице села Хотимир Ивано-Франковской области Екатерине Ивановне Козак, которой 14 февраля этого года исполнилось 116 лет и которой "усі зичать ще довго топтати ряст". Сама же бабушка-долгожительница, отвечая на вопрос о "секрете" долголетия, указывает на необходимость постоянного контакта человека с землей – на хождение по земле босиком: "Треба не цуратися ніякої праці, та й на землі-матінці треба робити, ходити по ній босими ногами. Тоді все зло, що маєш, у землю й вернеться, а ти станеш такою, ніби лише народилася. Землиця свята все лікує. Як ходитимеш босою по землі – не будеш слабувати, і жити будеш довго-довго" [5] (подчеркнуто нами – В.К.).

Прагматичная рекомендация украинской долгожительницы имеет вполне научное обоснование: хорошо известно, что "на ступни проецируются все жизненно важные органы и системы организма". Фактически топтание босыми ногами ряста – первой весенней зелени – является одной из эффективных форм массажа стоп, который "помогает восстановить работу внутренних органов и уменьшить боли в суставах и спине, поскольку на стопах расположено множество точек, связанных с различными органами нашего организма и позвоночником. Обладая мощным расслабляющим действием, массаж стоп снимает синдром хронической усталости и улучшает общее самочувствие, в основе чего лежат такие явления, как улучшение кровообращения и питания кожи, выведение продуктов обмена и снятие напряжения мышц самой стопы. Благодаря этому исчезает бессонница, боли и отеки в ногах, приходит ощущение внутреннего комфорта, а с ним – оздоровление" [2].

Можно поэтому предположить, что наши предки, находясь в неразрывной и органической связи с окружающей природой (в том числе – с землей) и основываясь

на многовековом жизненном опыте, изначально относились к топтанию ряста ранней весной как к эффективному и доступному способу “подключения” своего тела к мощному биоэнергетическому полю земли с помощью босых ног.

Таким образом, есть основания связывать происхождение украинского фразеологизма *топтати ряст* ‘жить’ с ритуальным действием, “логика” которого основывалась на представлениях о продуцирующей символике топтания и хорошо известной предкам процедуре оздоровления организма.

#### Литература

1. Войтович В. М. Українська міфологія [Електронний ресурс] / В. М. Войтович. – К. : Либідь, 2002. – 664 с.: іл. – Режим доступу: <http://proridne.net/mythology/myth.html>. – Назва з екрана.
2. Зиновьев А. Чешите пятки, господа! [Електронний ресурс] / А. Зиновьев // “Московский комсомолец” 03.10.2008 – Режим доступу: <http://www.mk.ru/editions/daily/article/2008/10/03/html>. – Назва з екрана.
3. Калашник В. Українські вербальні символи як чинник національно-культурної самоідентифікації [Електронний ресурс] / В. Калашник, М. Філон. – Режим доступу: <http://www.ualogos.kiev.ua/fulltext.html?id=132>. – Назва з екрана.
4. Принесіть, Лелеки, нелелечу долю... – Режим доступу: <http://kobza.com.ua/ukrajinske-slovo-murmansk/2713>. – Назва з екрана.
5. Ружицька С. Рекордсменка – сиве сонечко [Електронний ресурс] / С. Ружицька. – Режим доступу: <http://vikna.if.ua/news/category/community/2013/02/14/view>. – Назва з екрана.
6. Скуратівський В. Що ж ти нам, весно, принесла? [Електронний ресурс] / В. Скуратівський. – Режим доступу: [http://www.ukrslovo.kiev.ua/cult/3212\\_24.htm](http://www.ukrslovo.kiev.ua/cult/3212_24.htm). – Назва з екрана.
7. Страхов А. Б. Полесское буськовы лапы, галелы [Електронний ресурс] / А. Б. Страхов // Полесский этнолингвистический сборник : материалы и исследования. – М. : Наука, 1983. – С. 205–212.
8. Ужченко В. Д. Народження і життя фразеологізму / В. Д. Ужченко. – К. : Рад. шк., 1988. – 279 с.

#### Принятые сокращения

- БТСРЯ – Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб. : Норинт, 2000. – 1536 с.
- Гринч. – Словарь української мови. Зібрала редакція журналу “Кієвська старина”. Упорядкував, з додатком власного матеріалу, Борис Грінченко. – К. – 1909. – Т. 4. – 563 с.
- СД – Славянские древности : этнолингвистический словарь : в 5 т. / под ред. Н. И. Толстого. – М. : Междунар. отн., 1995.
- Т. 1. – 1995. – 584 с.
- ФСУМ – Удовиченко Г. М. Фразеологічний словник української мови. – К. : Вища школа, 1984.
- Т. 2. – 1984. – 384 с.